

3. Video as a learning resource. Video for ALL - 5.2 - Pedagogic Guide. [Электронный ресурс]. – <https://warwick.ac.uk/fac/soc/al/research/vilte/resources/video-as-a-learning-resource-for-language-teaching.pdf>. – Дата доступа: 22.09.2020.

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В СПЕЦИАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

А. В. Вдовичев

*Минский государственный лингвистический университет,
ул. Захарова, 21, 220035, г. Минск, Беларусь, vdovichev@tut.by*

В статье рассматриваются особенности научно-технического перевода, который в современном переводоведении чаще называют специальным, с учетом основных лексических и грамматических (комплексных, т.е. лексико-грамматических) трансформаций. Принимая во внимание особый научный и официально-деловой стили языка, которые используются при создании специальных текстов, в статье также упоминаются стилистические трудности перевода. За основу принимается известная классификация трансформаций, предложенная одним из основоположников современной лингвистической теории перевода В.Н. Комиссаровым.

Ключевые слова: научно-технический перевод; специальный перевод; отраслевой перевод; трансформации; грамматические трансформации; лексические трансформации; комплексные трансформации; адекватный перевод.

LEXICAL AND GRAMMAR TRANSFORMATIONS IN SPECIALIZED TRANSLATION (IN ENGLISH AND RUSSIAN)

A. V. Vdovichev

*Minsk State Linguistic University,
21 Zakharov street, 220035, Minsk, Belarus, vdovichev@tut.by*

The article describes the peculiarities of scientific and technical translation, often referred to as specialized translation in modern translation studies, taking into account lexical and grammar (complex, i.e. lexical-grammar) transformations. Taking into account the particular functional scientific and official styles used in making up specialized texts, the article also describes stylistic difficulties in translation. The foundation of the study was ensured by a well-known classification of transformations proposed by V.N. Komissarov, one of the founders of the modern linguistic translation theory.

Key words: scientific and technical translation; specialized translation; sectoral translation; transformations; grammar transformations; lexical transformations; complex transformations; adequate translation.

В настоящее время существует необходимость в выделении научно-технического перевода не только как особого вида переводческой деятельности и специальной теории, исследующей этот вид деятельности, а также присвоении научно-техническому переводу статуса самостоятельной прикладной дисциплины. С точки зрения лингвистики, характерные особенности научно-технической литературы распространяются на ее стилистику, грамматику и лексику. Основная задача научно-технического перевода состоит в предельно ясном и точном доведении до читателя сообщаемой информации. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала, без эксплицитно выраженной эмоциональности. Стиль научно-технической литературы можно определить как формально-логический [1].

Под научно-техническим переводом можно понимать процесс интерпретации и обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.

Следует отметить, что в настоящее время появляются новые классификация и наименования научно-технического перевода. Принимая во внимание тот факт, что научно-технический перевод изучается в рамках не только общей или частной теории перевода, но и специальной, многие зарубежные переводоведы стали отдавать предпочтение термину «специальный перевод», чтобы не привязывать, например, транскодирование медицинских текстов с одного языка на другой к областям науки и техники. В текущем году многие столкнулись с таким объемом медицинской информации, связанной с эпидемиологической ситуацией в мире, что практически любой переводчик газетной статьи может себя отнести к специалисту в сфере медицины.

В свою очередь, понимая, что специальный, или научно-технический перевод представляет собой слишком широкое понятие, переводоведы также подразделяют его на отраслевой и узкоспециальный перевод. Мы уже упоминали медицинский перевод и предлагаем рассмотреть классификацию «специальный – отраслевой – узкоспециальный» на этом виде перевода. Переводчик может заниматься специальным переводом медицинских текстов (специальным переводом), переводом текстов в области кардиохирургии (отраслевой перевод) и переводом текстов и материалов, связанных с трансплантацией сердца (узкоспециальный перевод). В некоторых случаях узкоспециальные переводчики являются уникальными специалистами, которые могут обрабатывать специальные (научно-технические) тексты в определенной области, при этом все заказчики

обращаются только к ним, т.к. стремятся получить высококачественный результат.

В основе научно-технического перевода лежит формально-логический (коллективный) стиль, который характеризуется точностью, неэмоциональностью и безличностью. В лексике используется много терминов латинского или греческого происхождения. Грамматика технических переводов характеризуется использованием специфических и твердо устоявшихся грамматических норм: неопределенно-личные и безличные конструкции, пассивные обороты, широко используются неличные формы глагола. Логическое выделение осуществляется с помощью инверсии [2].

Концепция Комиссарова В. Н. сводится к таким видам трансформаций, как лексическая и грамматическая и комплексная. Говоря о лексических трансформациях, рассматриваются следующие основные приемы перевода: транслитерация, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены, например, модуляция, конкретизация и генерализация [3].

При переводе научно-технической литературы используется специальная общетехническая лексика, которая является неотъемлемой частью научно-технического стиля. Под специальной, общетехнической лексикой мы понимаем слова и сочетания, не обладающие свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, но употребляемые почти исключительно в данной сфере общения, отобранные узким кругом специалистов, привычные для них, позволяющие им не задумываться над способом выражения мысли, а сосредоточиваться на сути дела [4]. Специальная лексика включает различные производные от терминов, слова, которые используются при описании связей и отношений между терминологически обозначенными понятиями и объектами, их свойств и особенностей, а также целый ряд общенародных слов, которые употребляются в строго определенных сочетаниях и тем самым специализированных. Такая лексика обычно не фиксируется в терминологических словарях, ее значения не задаются научными определениями, но она не в меньшей степени характерна для научно-технического стиля, чем термины. В английских текстах по электричеству, например, *the voltage is applied* (ср. 'напряжение подается'), *the magnetic field is set up* (ср. 'магнитное поле создается'), *the switch is closed* (ср. 'переключатель замыкается'). Именно так эти явления описываются в самых различных случаях и самыми различными авторами. Соблюдение норм употребления специальной лексики ставит перед переводчиком особые задачи при создании текста перевода.

В научно-технических текстах широко применяются различные виды сокращений. Они могут считаться лексическими единицами научно-технического языка, т.к. они могут функционировать самостоятельно и фиксируются в лексикографических источниках. Сокращения часто становятся более известными, чем их источники (*radar* – ‘радар’, *sonar* – ‘сонар’, *laser* – ‘лазер’), их можно считать лексическими единицами научно-технического языка.

В.Н. Комиссаров называет в качестве грамматических трансформаций дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения. Комплексные трансформации также можно именовать лексико-грамматическими. Сюда относятся экспликация (или описательный перевод), антонимический перевод и компенсация [3].

Особое место в переводе научно-технических текстов занимают модальные глаголы. Модальными глаголами называются слова, которые выражают лишь отношение подлежащего к действию или состоянию, выраженному инфинитивом, т.е. выражают значение возможности, допустимости, вероятности, необходимости совершения этого действия.

Например, *Multi-bucket loader can scoop the material in a quarry directly at a face, although it cannot operate on compacted and frozen loose material.*

Перевод: *Многоковшовый погрузчик может выкапывать материал в карьере прямо перед собой, хотя он не может работать на плотно слежавшихся и смерзшихся сыпучих материалах.*

Глагол “*can*” имеет оттенок способности машины или оборудования выполнять какие-либо действия, а именно: копать, работать, поднимать, переносить и т.д. и переводится как «мочь».

Different kinds of equipment may be mounted on tractors.

Перевод: *На тракторах могут быть смонтированы различные виды оборудования.*

When a scraper has to operate on heavy soil, the pull of one tractor may be insufficient to cut a slice and fill the bowl.

Перевод: *Когда скрепер должен работать на тяжелых грунтах, тяга одного трактора может быть недостаточной для срезания слоя и наполнения ковша.*

Необходимо учитывать факторы, влияющие на стиль научных текстов. Язык постоянно меняется. Каждый переводчик должен обладать широкими энциклопедическими знаниями культурологического и страноведческого характера, позволяющими

адекватно передавать при переводе реалии той картины мира, которая исторически сложилась у языкового коллектива языка оригинала.

Английская научная литература характеризуется использованием различных стилистических приемов, однако, при переводе зачастую необходимо осуществлять стилистическую адаптацию переводимого текста, опуская эмоционально-стилистические элементы оригинала. Такие, например, оценочные эпитеты *dramatic*, *successful*, *excellent* и т.п., нередко оказываются избыточными в русском переводе.

Необходимо отметить, что научный стиль имеет свою фразеологию, куда можно отнести составные термины. Слова типа *cascade process*, *plasma coating*, *primary coolant loop*, *reactor vessel* – термины. Они являются описаниями системы или ее составляющих, характеризуя принципы ее работы. Многие термины переводятся не дословно: *plasma coating* – ‘плазменное напыление’, *primary coolant loop* – ‘первый контур (реактора)’, *reactor vessel* – ‘корпус реактора’.

Перевод научно-технических текстов должен верно передавать смысл оригинала в форме, по возможности близкой к форме оригинала. Отступления должны быть оправданы особенностями русского языка, требованиями стиля. Перевод не должен быть ни буквальным, ни вольным пересказом оригинала, хотя элементы того и другого обязательно присутствуют. Важно не допускать потери существенной информации оригинала.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Кожина М. Н. Стилистика русского языка / М. Н. Кожина. – М. : Флинта, 2012. – 222 с.
2. Зильберман Л. И. Лингвистика текста и обучение чтению английской научной литературы / Л. И. Зильберман. – М. : Наука, 1988. – 140 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Жидков А. В. Научно-технический язык и научно-технический перевод / А. В. Жидков // Science time. Казань [Электронный ресурс] – 2014. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/download/54297921.pdf>. – Дата доступа: 10.10.2020.

TRANSFORMATIONS IN TRANSLATING AND INTERPRETING SLANG VARIETIES

A. V. Vdovichev^a, A. F. Drozd^b, Ye. G. Karapetova^c

^aMinsk State Linguistic University,
21 Zakharov street, 220035, Minsk, Belarus

^bBelarusian State University,
4 Nezavisimosti avenue, 220030, Minsk, Belarus,

^cMinsk State Linguistic University,